

26 蘆花開，來去蘆洲心花開

「蘆竹若開花，
"Lôo-tik nā khui-hue,

隨風颺颺飛。」
suî hong iānn-iānn-pue."

這是古早的蘆洲，
Tse sī kóo-tsá ê Lôo-tsiu,

上蓋有特色的風景。
siōng-kài ū tîk-sik ê
hong-kíng.

暗頭仔，
Àm-thâu-á,

月娘出來的時，
guéh-niû tshut-lâi ê sī,

風輕輕仔吹，
hong khin-khin-á tshue,

月光照佇蘆花頂頭，
guéh-kng tsiò tī lôo-hue
tíng-thâu,

親像海湧咧跳舞全款，
tshin-tshiūnn hái-íng teh
thiàu-bú káng-khuán,

講有偌婿，
kóng ū guā suí,

就有偌婿。
tō ū guā suí.

蘆洲較早的地號名，
Lôo-tsiu khah-tsá ê tē-hō-
miâ,

有足濟種講法，
ū tsiok tsê tsióng kóng-
huat,

上早的講法是「河上洲」。
siōng tsá ê kóng-huat sī
"Hô siōng tsiu".

因為較早是沙洲，
In-uī khah-tsá sī sua-
tsiu,

親像蹠佇河的頂面全款。
tshin-tshiūnn tuà tī hô ê
tíng-bīn káng-khuán.

另外一个講法是叫做「和尚洲」。
Līng-guā tsit ê kóng-huat
sī kiò-tsò "Huê-siūnn
tsiu."

清朝時代，
Tshing-tiâu sī-tāi,

彼當時的地主，
hit-tong-sī ê tē-tsú,

大部份攏共土地捐予廟寺，
tāi-pōo-hūn lóng kā thóo-
tē kuan hōo biō-sī,

閣共廟寺租來種作，
koh kā biō-sī tsoo lâi
tsìng-tsoh,

用田佃的身份，
iōng tshân-tiān ê sin-hūn,

減少納稅。
kiám-tsió lāp-suè.

一般人將遮叫做和尚厝，
It-puann lāng tsiong tsia
kiò-tsò huê-siūnn tshù,

嘛叫做和尚洲。
mā kiò-tsò huê-siūnn tsiu.

蘆洲有一个人工湖，
Lôo-tsiu ū tsít ê lāng-
kang-ôo,

號做「微風運河」，
hō-tsò "bî-hong ūn-hô",

佇遮會當釣魚、划船仔，
tī tsia ē-tàng tiò-hî, kò
tsûn-á,

遮的運動足時行。
tsia-ê ūn-tōng tsiok sî-
kiānn.

佇岸邊，
Tī huānn-pinn,

有人騎腳踏車，
ū lāng khiâ kha-tâh-tshia,

有人散步，
ū lāng sàp-pōo,

運動兼看風景。
ūn-tōng kiam khuànn hong-
kíng.

遐的風景，
Hia-ê hong-kíng,

對透早到暗時，
uì thàu-tsá kàu àm-sî,

攏無全款喔！
lóng bô kâng-khuán --ooh!

早起會當看著日頭光佇湖的面頂跳舞；
Tsá-khí ē-tàng khuànn-tiòh
jít-thâu-kng tī ôo ê bîn-
tíng thiàu-bú,

下晡日頭欲落山的時，
ē-poo jít-thâu beh lóh-
suann ê sî,

觀音山恰淡水河，
Kuan-im-suann kah Tām-
tsuí-hô,

親像做伙儉日頭講再會；
tshin-tshiūnn tsò-hué kah
jít-thâu kóng tsài-huē;

暗時月光來鬥幫贊，
àm-sî guéh-kng lâi tau
pang-tsân,

湖面閃閃爍爍，
ôo-bîn siám-siám-sih-sih,

親像一葩閣一葩的電火，
tshin-tshiūnn tsit pha koh
tsit pha ê tiān-hué,

予來遮的人有倚靠。
hōo lâi tsia ê lâng ū uá-
khò.

佇佇岸邊，
Khiā tī huānn-pinn,

看遮爾婿的風景，
khuānn tsiah-nī suí ê
hong-kíng,

煩惱攏暫時擲掉，
huān-ló lóng tsiām-sī tàn-
tiāu,

心情輕鬆足逍遙。
sim-tsing khin-sang tsiok
siau-iâu.

佇蘆洲，
Tī Lôo-tsiu,

有一間三級古蹟的古厝，
ū tsit king sann kip kóo-
tsik ê kóo-tshù,

他就是蘆洲李宅，
he tō sī Lôo-tsiu Lí thèh,

到今已經超過一百年的歷史矣。
kàu-tann í-king tshiau-kuè
tsit-pah nī ê lik-sú --ah.

上蓋特別的所在，
Siōng-kài tik-piàt ê sóo-
tsāi,

無用杉仔，
bô iōng sam-á,

是用磚仔、石頭鞏起來的。
sī iōng tsng-á, tsiòh-thâu
khōng khí-lâi ê.

李宅攏總有九个廳，
Lí thèh lóng-tsóng ū káu ê
thiann,

六十間房間，
lák-tsáp king pāng-king,

嘛因為較早遮是田地的尾溜，
mā in-uī khah-tsá tsia sī
tshân-tê ê bué-liu,

逐家攏共遮號做「田仔尾」。
tàk-ke lóng kā tsia hō-tsò
“tshân-á-bué.”

厝前有一窟蓮花池，
Tshù-tsing ū tsit khut
liân-hue-tī,

若是好天的時，
nā-sī hó-thinn ê sī,

會當看著照佇水面的觀音山，
ē-tàng khuānn-tiòh tsio̍ tī
tsuí-bîn ê Kuan-im-suann,

足趣味！
tsiok tshù-bī!

來到李宅，
Lâi-kàu Lí thèh,

毋但會當看著古早時代的八跤眠床、
鏡台，
m̄-nā ē-tàng khuànn-tiòh
kóo-tsá sî-tâi ê peh kha
bîn-tshîng, kiànn-tâi,

行過灶跤、飯廳，
kiânn-kuè tsàu-kha, p̄ng-
thiann,

嘛會當予你想起細漢的時，
mā ē-tàng hōo lí siūnn-
khí sè-hàn ê sî,

恰阿公、阿媽做伙生活的記持。
kah a-kong, a-má tsò-hué
sing-uah ê kì-tî.

下晡時仔，
Ē-poo-sî-á,

日頭光對窗仔，
jít-thâu-kng uì thang-á,

微微仔迴入來房間，
bî-bî-á thàng jíp-lâi
pāng-king,

彼種古早的氣氛，
hit tsióng kóo-tsá ê khi-
hun,

予你佇遮會當數念囡仔時代的甜蜜。
hōo lí tī tsia ē-tàng
siàu-liām gín-á sî-tâi ê
tinn-bít.

綴時代進步，
Tuè sî-tâi tsìn-pōo,

蘆洲的發展嘛愈來愈緊。
Lôo-tsiu ê huat-tián mā jú
lâi jú kín.

捷運、快速道路，
Tsiat-ūn, khuài-sok tō-
lōo,

交通的利便予遮愈來愈鬧熱。
kau-thong ê lī-piān hōo
tsia jú lâi jú lâu-jiát.

有閒來遮食一碗擔仔麵，
Ū-îng lâi tsia tsiáh tsít
uánn tshik-á-mī,

行一逝湧蓮寺，
kiânn tsít tsuā Ióng-liân-
sī,

蘆洲一定有你懷念的古早味。
Lôo-tsiu it-tīng ū lí
huài-liām ê kóo-tsá-bī.